

## **Le mouvement des droits civiques pour les enfants : traduction commentée du livre Through My Eyes de Ruby Bridges**

**Auteur :** Mélot, Léa

**Promoteur(s) :** Herbillon, Marie

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2023-2024

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/20600>

---

### *Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

**Le mouvement des droits civiques pour les  
enfants : traduction commentée du livre *Through  
My Eyes* de Ruby Bridges**

Erratum du travail de fin d'études présenté par Léa MÉLOT en vue de l'obtention du grade de  
Master en Traduction, à finalité spécialisée

Promotrice : Madame Marie HERBILLON

Co-promotrice : Madame Valérie BADA

Lectrice : Madame Mathilde MERGEAI

Année académique 2023 – 2024

Ce document reprend la correction des erreurs que j'ai repérées lors des relectures. Les erreurs sont classées par catégories, avec le numéro de la page, du paragraphe ainsi que de la ligne, et, quand cela est nécessaire, de l'alinéa.

### ***Table des matières***

6.5.1. <i>African American</i> .....	106
→ <u>Correction</u> : 6.5.1. <i>African American</i> .....	105

### ***Ambiguïté***

Page 95, §3, ligne 3 : **Il** s'intéresse tout particulièrement à Ruby Bridges [...]

→ Correction : **Robert Coles** s'intéresse tout particulièrement à Ruby Bridges [...]

### ***Incohérences***

Page 20, §3, lignes 6/7 : selon **la stratégie** de Göte Klingberg

→ Correction : selon **une des stratégies** de Göte Klingberg

Page 92, premier sous-titre : 6.3.1. Intertextualité en **littérature jeunesse**

→ Correction : 6.3.1. Intertextualité en **littérature d'enfance et de jeunesse**

Page 102, §3, ligne 6 : termes *colored*, **Negro**, *Black* et *African American*

→ Correction : termes *colored*, *Black* et *African American*

Page 107, §3, lignes 6/7 : « quartiers **dans lesquels les Noirs habitaient** »

→ Correction : « quartiers **peuplés par les Noirs** »

### ***Mise en page***

Page 24 : Rassembler le 3<sup>e</sup> et le 4<sup>e</sup> paragraphe en un seul paragraphe

Page 54 (partie EN) : séparer le 4<sup>e</sup> paragraphe en deux → couper à *I know that Mrs. Henry...*

Page 59 (partie EN) : séparer le 6<sup>e</sup> paragraphe en deux → couper à *When roaches and mice...*

Pages 66/67 : remettre la partie « Juin 1964 » (p. 67, EN) sur la page 66 (FR)

Page 69 (partie EN) : séparer le 3<sup>e</sup> paragraphe en deux → couper à *One of the changes...*

Page 73 : séparer le 2<sup>e</sup> paragraphe en deux → couper à *Selon Vinay et Dalbarnet...*

Page 73 : séparer le 3<sup>e</sup> paragraphe en deux → couper à *Selon Hewson...*

Page 95 : séparer le 1<sup>er</sup> paragraphe en deux → couper à *Virginie Douglas met en avant...*

Page 104, §2, ligne 4 : le remplacement **du/r/postvocalique**

→ Correction : le remplacement **du /r/ postvocalique**

### ***Oublis***

Page 79, §1, ligne 5 : *White only*

→ Correction : *White only*\*

Page 80, §6, ligne 3 : *White only*

→ Correction : *White only*\*

### ***Orthographe et syntaxe***

Page 3, §2, ligne 11 : Proclamation d'Émancipation

→ Correction : Proclamation d'émancipation

Page 117, §2, ligne 6 : la manière **dont** garder ces éléments

→ Correction : la manière **de** garder ces éléments

### ***Ponctuation***

Page 80, §3, ligne 4 : Elle a notamment permis la signature de l'arrêt *Brown v. Board of Education*, grâce à Thurgood Marshall et a joué un rôle [...]

→ Correction : Elle a notamment permis la signature de l'arrêt *Brown v. Board of Education*, grâce à Thurgood Marshall, et a joué un rôle [...]

Page 109, §3, ligne 1 : Notons toutefois que, comme défini, dans le CNRTL, [...]

→ Correction : Notons toutefois que, comme défini dans le CNRTL, [...]

### ***Références***

Page 10, §4, ligne 4 : (**Wieder 1987** : 123)

→ Correction : (**ibid.** : 123)

Page 11, §4, ligne 4 : (**ibid.** : 130)

→ Correction : (**Wieder 1987** : 130)

Page 16, §6, ligne 2 : (**Pederzoli 2012** : 40)

→ Correction : (*ibid.* : 40)

Page 73, §3, alinéa 2, ligne 3 : (*ibid.*)

→ Correction : (Hewson 2018 : 16)

Page 73, §4, ligne 4 : (Hewson 2018 : 21, je souligne)

→ Correction : (*ibid.* : 21, je souligne)

Page 107, §2, ligne 5 : (Éditions Larousse s.d.)

→ Correction : (Éditions Larousse s.d. (b))

### ***Typographie***

Page 14, §3, lignes 2/3 : n'ont + C'est

→ Correction : n'ont + C'est

Page 29, §3, ligne 2 : "matérielles"

→ Correction : "matérielles"

Page 38, §1, alinéa 3, lignes 3/4 : "Un, deux, trois quatre, l'intégration on doit combattre ; cinq, six, sept, huit, on ne veut pas de parasites"

→ Correction : "Un, deux, trois quatre, l'intégration on doit combattre ; cinq, six, sept, huit, on ne veut pas de parasites"

Page 40, §2, ligne 9 : d'avoir

→ Correction : d'avoir

Page 40, §2, ligne 5 : arborant une pancarte « For white mothers only »

→ Correction : « [...] arborant une pancarte "For white mother only" »

Page 55, §1, alinéa 3, ligne 6 : « Absolument pas »

→ Correction : "Absolument pas"

Page 58, §1, ligne 1 : "Je savais que j'étais seulement Ruby"

→ Correction : "Je savais que j'étais seulement Ruby"

Page 71, §5, ligne 7 : diplômes honoris causa

→ Correction : diplômes *honoris causa*

Page 99, §1, lignes 4/5 : "colored" or "Afro-Americans"

→ Correction : "colored" or "Afro-Americans"

Page 113, §1, lignes 4/5 : "race supérieure"

→ Correction : "race supérieure"

### ***Bibliographie***

Page 118, référence n° 5 : **Stokely C.**, et Hamilton C. V. (1992). *Black Power: The Politics of Liberation in America*. Vintage ed. New York : Vintage Books, a division of Random House, Inc.

→ Correction : **Carmichael, S.**, et Hamilton C. V. (1992). *Black Power: The Politics of Liberation in America*. Vintage ed. New York : Vintage Books, a division of Random House, Inc.

Page 118, référence n° 8 : **Rokhaya D.**, et Ly G. (2023). *Kiffe ta race : explorer les questions raciales sans tabou*. Paris: Pocket.

→ Correction : **Diallo R.**, et Ly G. (2023). *Kiffe ta race : explorer les questions raciales sans tabou*. Paris: Pocket.

Page 125, références n° 10 et 11 : Les deux références sont identiques et ne peuvent ainsi pas être différenciées au sein du texte.

→ Correction : La référence n° 10 devient **Éditions Larousse (s.d.) (a)** et la référence n° 11 devient **Éditions Larousse (s.d.) (b)**.

Page 127, références n° 3 et 4 : Les deux références sont identiques et ne peuvent ainsi pas être différenciées au sein du texte.

→ Correction : La référence n° 3 devient **Jeannin, M. (2020) (a)** et la référence n° 4 devient **Jeannin, M. (2020) (b)**.